

台語基督教詩歌 ê 再創作—tùi 《詩篇》 講起

Gô Jîn-sek 2006. Oct.

TLH 秘書長、教會公報社 POJ 編輯、南神講師

《詩篇》是聖經中 chin 重要 ê 詩歌文學，在世界各國 ê 教會詩歌本中，吟唱詩篇 lóng 佔有一定 ê 份量。16 世紀宗教改革運動 John Calvin（加爾文, 1509-1564）主張將 chin 前舊教 ê 詩歌、音樂完全廢除，只有單純以唱詩篇為主，所發展出來 ê 『韻文詩篇』影響後代 ták 國 ê 基督教詩歌真深，特別是屬於改革宗傳統 ê 台灣基督長老教會。台語 ê 基督教詩歌¹tī 翻譯 ê 時，因為無 siāng ê 語言文化，koh 有音樂旋律 ê 配合問題，thang 講是困難加倍。

關鍵詞：詩篇（Psalm）、韻文詩篇（Metrical Psalm）、聖詩（Hymn）、宗教改革運動（Reformation）²

◆ THÂU-SÛ

台灣 tī 17 世紀荷蘭統治南台灣 ê 時，就開始用羅馬拼音來翻譯馬太福音、約翰福音、祈禱文、摩西十誡、基督教問答等教會文學，koh 在各地設立學校，tùi 雲林北邊 ê 華武壠社 kàu 屏東 ê 他卡拉陽社、林邊鄉 ê 放索社 lóng 有學校。M̄ kan-taⁿ 囡仔，大人 mā tiòh 利用透早或是黃昏時來上課。

Tī R. Gunius 牧師 ê 報告書中 bat 提著：囡仔 ēng 優美 ê 歌聲「以大衛詩篇一百篇 ê 調」唱信經 á 是主禱文。宣教師 R. Junius 曾 iōng 新港語寫過教義問答書、誡訓、禱告詞 koh 著作雙語字典，內底包括有新港字、荷蘭文 kap 3 百個放索字³。他有留落 chin 豐富 ê 成果⁴：

1. 信仰個條(Ordnair formdier des Christendoms)
2. 小問答書
3. 大問答書(Groote Vrachetukken)
4. 禮拜前 ê 禱告
5. 詩篇第五十章 15 節 ê 誡訓
6. 禮拜後 ê 禱告
7. 詩篇一一六章第 12 節 ê 講道
8. 上帝所頒十誡 ê 歌
9. 詩篇第一百篇章信仰 ê 歌
10. 詩篇第一百章我主 ê 讚美歌
11. 暗時唱 ê 詩篇一百章 ê 讚美歌

¹ 本文的「台語基督教詩歌」以發行量 siāng 大、影響 siāng 深 ê 台灣基督長老教會 1964 出版 ê 《聖詩》為主。

² 宗教改革運動（Reformation）

³ 新港字、放索字

⁴ 郭弘斌，2003「荷蘭人在台灣的教化工作」《台灣人的台灣史》，台灣海外網 <http://www.taiwanus.net/history>

12. 暗時唱 ê 詩篇一百章 ê 讚美歌 (jī)
 13. 關於上帝 ê 律法和十誡 ê 第一誡 ê 講道

1638 年荷蘭生意人 Cornlis Fedder tī伊 ê 報告中講著：tī新港 ê 學生有 45 位 cha-po, 50 至 60 ê cha-bó gín-á, chiah-ê 學生 lóng ū hoat-tō講出早、暗 ê 祈禱，讀 kap 唱出主禱文、信仰教條 kap 詩篇第一百篇。

Tī 17 世紀荷西時代 ê 記載中，不時會看著「詩篇一百」ê 記載。雖然 chiah-ê 詩歌 kap 音樂 tùi 部分平埔音樂 ê 影響 iáu 無人做過深入 ê 研究，不過教會音樂 tùi 19 世紀起帶動現代台灣西洋音樂 ê 發展，卻已經是 thong 人知 ê 事。一般人可能認為「詩篇一百」是指聖經舊約中 ê 《詩篇》第一百篇，實際上 che 是一個旋律 ê 調名，用此個旋律調來唱主禱文、信經 á 是讚美詩等等不 siāng ê 歌詞。此 ê 曲調 tī 世界 ták 國 ê 聖詩本中差不多 lóng 有，台語《聖詩》⁵中 tiòh 出現 2-piàn。「詩篇」ê 吟唱 thang 講有歷史上真久長 koh 有意義 ê 淵源。

◆ SI-PHIAN

《詩篇》⁶原本就是猶太人 ê 崇拜詩歌，ták 首詩 lóng thang 配調來吟，tī 詩篇 ê 註解常常會看 tiòh 「調用第八」、「百合花」、「調用朝鹿」等等 ê 標示，可惜當時無記譜系統 thang 將 chiah-ê 旋律記錄 lóh--lái。

希伯來是一個流浪 ê 民族，有豐富 ê 感情、音樂性 koh 深刻 ê 思想。In 習慣將生活中 ê 經驗、人生 ê 變化、特別是民族歷史、信仰生活和靈性 ê 體驗等等，用詩歌、祈禱、教導講述 ê 方式表現出來。《詩篇》thang 講是 in 生活 kap 民間口傳 ê 詩，其中也有融合敘利亞、巴勒斯坦一帶不同宗教 ê 頌神詩歌傳統。在舊約聖經中，詩歌型式 ê 文體就佔了超過 1/3 ê 篇幅。除了約伯記、詩篇、箴言、傳道書、雅歌書、耶利米哀歌六卷是用詩體寫作以外，其餘 33 卷中也有真多零零散散 ê 詩句 á 是短歌。在五經與歷史書中 ê 詩歌屬教示性(Didactic)；在先知書中 ê 是屬於預言性 (Prophetic) ê 詩歌。

《詩篇》ê 收集工作，可能 ùi 大衛王時代 (B.C. 10 世紀) 就已經開始，一直延續到受掠到外邦 (B.C. 6 世紀)，再受釋放 tng 來耶路撒冷重建聖殿 (B.C. 4,5 世紀)，前後經過 5 世紀久；編輯完成年代是在 B.C. 2 世紀。《詩篇》是聖殿禮儀 kap 會堂禮拜 ê 詩歌，是人對神 ê 話 (先知 ê 啓示) ê 回應，內容中心主要有讚美、感謝與祈禱。一般 ê 詩歌，親像台灣 ê 古典詩等等，khah chōe 是描寫個人 ê 感情 kap 經歷，但是希伯來詩歌以信仰 kap 盼望作主題，除了個人外 iáu 有團體祈禱詩，充滿智慧 ê 教示 koh 有歷史性。

《詩篇》150 篇中間頌讚 kap 祈禱兩類占超過 2/3，其餘 iáu 有：智慧詩、朝聖詩、王室詩、歷史詩 kap 宣告表白詩等等。內容包括頌讚 o-ló、懺悔認罪、在困難境遇中對上主 ê 信仰、對國家未來 ê 盼望等，大概 thang 分作下面 chit 幾 ê 項目：

表一 (Figure 1.) : 《詩篇》內容分類

樂 歌	作聖殿禮儀歌唱 ê lō用	57 首
詩 歌	一般普通詩歌	14 首
教 示 詩	勸誡人免犯罪	13 首
金 詩	默想回憶	6 首

⁵ 就是 1964 《聖詩》第 34 首 kap 508 首 ê 調。

⁶ 詩篇 Psalm；希臘文 Psalter 指樂器+詩；希伯來文 Tehillim 意思是讚美

祈禱詩	祈禱上主 ê 詩	5 首
朝聖詩	進入聖殿時所唱 ê 詩	15 首
頌讚詩	以「恁著 o-ló 耶和華」作首句 ê 詩	5 首
哀詩	Ti 災難苦境中 ē 感受 kap 哀求	1 首
字母詩	按希伯來文字母次序寫成	10 首
紀念詩	求上主紀念伊 ê 祈禱施行拯救	2 首

Ti 頌讚 kap 祈禱兩大類中，頌讚 ê 詩 koh 分作讚美 kap 感恩兩種⁷。「讚美詩」主要是頌讚上主所行 ê 大能奇事 kap 屬性（親像創造、救贖選民出埃及、祂 ê 慈愛信實等）。此類 ê 詩分作三段：

引言：邀請人作伙來 o-ló 上主

主文：講出讚美 ê 原由

結語：重覆引言 á 是詩人 ê 立志

「感恩詩」teh 講上主怎樣聽了詩人患難中 ê 祈禱，拯救他，所以他來到聖殿獻上感恩祭，o-ló 上主所行 ê 奇事。此類 ê 詩通常分作四段：

引言：詩人 o-ló 上主

主文：覆述 chin 前落入困境 kap 得著拯救 ê 經過

勸勉：鼓勵大家敬畏這位信實 ê 神

結語：向上主還願

祈禱 ê 詩歌是詩人 ti 患難（破病、或 hō 人誣告）ê 時向上主 ê 哀求。此類詩歌 thang 分作個人（詩人 ka 已遇著困難）á-sī 團體（國家受著外敵 ê 侵略 kap 凌辱）ê 祈禱詩。祈禱詩 ê 結構是：

引言：呼叫上主 ê 名字

詩人 ê 苦情：向上主詳細痛苦情境

祈求 ê 內容：求上主採取拯救 ê 行動

祈禱 ê 基礎：講出應允祈禱 ê 因由

結語：向上主許願 á 是即時發出信心 ê o-ló

19 世紀開始有人將詩篇分作五卷⁸，tāk 卷 ê 內容分佈親像 ē 面：

卷一：1~41 大部份是大衛 ê 詩、祈禱詩

卷二：42~72 祭司可拉後裔 ê 詩、大衛 ê 詩、教示詩、金詩

卷三：73~89 亞薩 ê 詩、可拉後裔 ê 詩

卷四：90~106 讚美詩、感恩詩

卷五：107~150 大衛 ê 詩、哈利路亞詩、朝聖詩

⁷ 「詩篇研究與欣賞」基督教神學網站 http://www.christianstudy.com/data/ot/psalm_001.html

⁸ 每卷 lóng 是用一篇讚美詩歌作結束。

猶太詩人寫詩不慣習押韻、節奏等等 ê 文學形式，in khah 注重感情自然 ê 流露，愛用不 siàng ê 詞類，或是重複句、疊句、對比來加強所 beh 講 ê 概念思想。這種無押韻，有押意 ê 文學形式稱作「對句」(parallelism)，前後呼應、意思完整表現。主要有下面 chit 幾種不 siàng ê 對句變化：

1. 同義 ê 對句：用無 siàng ê 詞句，表達 siàng 款 ê 意思。譬如：

Chiah-ê 天講起上帝 ê 榮光，⁹
穹蒼報揚伊 ê 手所做 ê。(19:1)

2. 反意 ê 對句：對句平行體是第二句肯定第一句 ê 話，但是 ùi 反面來說。譬如：

因為耶和華知義人 ê 路，
若是 pháiⁿ人 ê 路 òe 滅無。(1:6)
早起時發生茂盛；
Ē-hng 時受割就枯焦。(90:6)

3. 進行對句：第二句採用第一句 ê 字詞，繼續完成第一句講無完 ê 意思。譬如：

上帝 tī in 中間為 tiòh 日頭安置帳房。
日頭親像新 kiaⁿ婿出伊 ê 房，
亦親像猛勇 ê 人歡喜走伊 ê 路。(19:4-5)

4. 綜合對句：第二句繼續增加第一句 ê 思想，但是無引用第一句的話。意義是連續 ê，用詞不 kàng。譬如：

耶和華 ê 律法齊全，òe hō 人 ê 心神活起來；
耶和華 ê 干證確實，òe hō 人有智慧。
耶和華 ê 教示正直，òe hō 人 ê 心歡喜；
耶和華 ê 命令清潔，òe hō 人 ê 目矚光明。(19:7-8)

5. 類比對句：第一句使用比喻 ê 語詞，第二句加上解釋。譬如：

上帝 ah, 我 ê 心切切欣慕你，
親像鹿切切欣慕溪水。(42:1)

6. 連環結構：詩首 ê keyword/keytext 詩尾重現 (ps.8, 107)

詩篇 ê 對句文體 iáu 有部分對句、首尾對句、呼應對句、字母詩對句等等不 kàng ê 型式。

⁹ 台語聖經 kap 聖詩原本是用羅馬字書寫，後來翻作全漢字，作者 tī 此翻作漢羅。

◆ ÛN-BÛN SI-PHIAN

希伯來人 ê 《詩篇》在早期 ê 基督教會翻作希臘文 kap 其他文字 ê 時變作散文式 ê 文體。第 4 世紀以後，基督教 tòe 羅馬帝國 ê 勢力傳播到各地，koh 受著地方 ê 影響開始產生不 siàng 風格 ê 創造詩歌。到 Gregory I (葛利果一世, 540-604) 教皇 ê 時，為著教會 ê 統一，差人將各地 ê 詩歌收集整理，hō 羅馬 ê 教會來使用。中世紀 ê 教育、藝術、音樂發展 lóng 集中在修道院 kap 教會裡，音樂在記譜法、複音音樂 ê 曲式、技巧，各方面達到前所未有 ê 高峰。教會禮儀中 ê 音樂變成受過教育訓練 ê 修士詩班為主，一般人並無參與 ê 機會。

其實教會歷史上常常出現反對複雜音樂 ê 意見，主要是 beh kap 腐敗奢華 ê 世俗音樂作區別。第 4 世紀 ê St. John Chrysostom (347-407) bat 提起淫亂 koh 卑鄙 ê 戲劇音樂會對人產生不良 ê 影響。St. Augustine (354-430) iáh 提醒人可能受著美 ê 音樂所吸引，忽略心靈真實 ê 崇拜。因為教會反對在禮儀中使用樂器 kap 女聲，所以中世紀音樂 ê 發展主要是在人聲 (童聲 kap 男聲) 清唱，樂曲 iā 偏向單純 ê 經文歌，無ng 望 siū"複雜 ê 音樂遮蓋過歌詞 ê 意義。不過人類 ê 創造力 iû-goân tòe 著時代不斷 teh 進展。

16 世紀 ê 宗教改革運動 (Reformation) 對詩歌有兩種不 siàng ê 做法：德國 ê Martin Luther (路德 1483-1546) 本身是一 ê 真優秀 ê 音樂家神父，除了創作新詩歌、提倡會眾吟詩以外，他 iáh 保留舊教中 súi ê 傳統禮儀。

法國人 John Calvin (加爾文 1509-1564) 卻認為禮拜 ê 中心是單純敬拜上主，不是個人虛華 ê 表現，反對舊教中 ê 繁複儀式 koh 樂器伴奏，只有允准齊唱詩篇等 ê 聖經經文。他在日內瓦所建立 ê 改革宗派將詩篇 êng 詩 ê 押韻格式，分作字數相當 ê 段節來翻譯，koh 使用一定 ê 格律配旋律，就是一首詩有幾 nā 節反覆使用同 khoán ê 旋律來唱，成作有節奏 koh 好記憶 ê 「韻文詩篇」 (Metrical Psalm)。韻文詩篇流傳 chin 闊，影響 chin 深，成做今日世界各國詩歌本 ê 樣板。

改革宗派 tùi 瑞士、荷蘭、蘇格蘭、英國 (美國、加拿大) 一直傳到台灣，其中主要 ê 詩歌本有 ē-bīn chit 幾本：

表二 (Figure 2.) : 長老教會 (改革宗) 傳承 ê 幾本主要聖詩本

日內瓦詩篇 (Geneva Psalter, Le pasutier Geneve)	1543, 1562 年
荷文聖詩集 (Marot-Bèze Psalter)	1566 年
Sternhold and Hopkins (old version)	1547, 49, 51
英國韻文詩篇 (Anglo Psalter, Old & New Version)	1556/ 1562 / 1696
蘇格蘭韻文詩篇 (The Scottish Psalter)	1564, 1615 , 1635, 1650, 1865
美國詩篇 (American Psalters)	1640, 1698/ 1893 / 1912, 1987
古今詩集 (Hymns Ancient and Modern)	1861, 1904, 1922, 1950
Ióng sim sîn si 養心神詩	1871/ 73 / 1872/ 75
Sèng-Si-Koa 聖詩歌	1900
Sèng-Si 聖詩	1936/ 37
Sèng-Si 聖詩	1964

◆ SI-PHIAN TĪ TĀI-GÚ SI-KOA TIONG Ê CHÀI CHHÒNG-CHOK

《詩篇》tī過去 ê 歷史中一直提供詩歌創作 chin 豐富 ê 素材，當然 tī台語詩歌中亦有 bōe 少。Ē-bīn 按照詩篇 ê 章節排列來看台語《聖詩》(1964)中運用詩篇 ê 情形：

表三 (Figure 3.) : 台語《聖詩》中 kap 詩篇有關 ê 詩歌

Psalms 1-40 詩篇章/節	Hymn 聖詩/首	Psalms 41-72 詩篇章/節	Hymn 聖詩	Psalms 73-106 詩篇章/節	Hymn 聖詩	Psalms 107-150 詩篇章/節	Hymn 聖詩
1 :	1	42: 1-8	14	73:	24	107: 1-9	37
2: 1-11	2	43: 3	288	1-5,16-18,23-	473	110: 3b	437
3: 3	279	43: 3-5	15	26	25	110: 1-7	38
5: 3	363	45: 2	149	73: 24	370	112: 7b	474
8: 1-9	3	46: 1	320	84:	146	115: 1-11	39
15: 1-5	4	46: 1-11	16	84: 11	276	116:	40
17: 6	422	48: 1	59	85: 11	26	1-2,12-19	41
17: 8	369	48: 8c	162	86: 1	449	118:	179
18: 49	142	50:	17	89: 5-9,11-15	456	1,19-26	209,21
19:	5	1-6,14,15	244	89: 9		118: 19	1
1-4,7-9,1	204	51: 1	241	89: 21		118: 24	169,28
4	6	51: 3	476			119: 35	9
20: 7b	278	51: 7	280	90:	27	119: 54	295
23:	271	51: 10	18	90: 2	61	119: 64a	65
23: 1	256	51: 1-10	19	90: 5,6	233	119: 105	183
23: 3a	345	51: 11-18	421	91:	28	121: 3	378
23: 4	7	54: 2	267	1-6,11,12,15	377	121: 7	64,374
23: 6	8	55: 16,17	373	91: 4	379	121:	42
24: 1-6	257	55: 17	347	91: 9,10	408	122: 1-9	43
24: 7-10	109	55: 18a	361	91: 11	29	123: 1	262
25: 1	9	57: 8	20	92: 1-9	30	124:	44
25: 7	516	62:	284	93: 1-5	475	125: 1	343
27: 1	360	1,5,9-13	21	94: 22	493	125: 5c	429
29: 11	10	63: 1	54	95: 1	423	126: 6	488
30: 12	252	63:	22	95: 2	31	127:	45
32:	232	63: 3	364	95: 1-7a	32	130:	46
32: 7	60	65: 1-5	23	96: 1-13	94	136: 1	57,273
32: 8	205	65: 8	283	98: 4	33	139: 10	258
33: 12	11	65: 9-13	481	98: 1-9	34	141: 2	380,42
34:	207	65: 11	247	100:	58	144: 15	6
36: 9	12	71: 4	482	100: 1,2	261	145: 1-9	490
37:	282	71: 5	188	102: 1	381	145: 10-21	47
1-7a,16	13	71: 15		102: 26,27	71	147: 1	48
37: 4		72: 8		103: 1	35	147:	376
40:				103:	36	1-9,12,14a	49
1-3,8-10				104: 1-5	69	147: 14	419
				106: 1		148: 5	66

						148: 1-14	50
						149: 2	132
						150: 1a	171
						150: 1	72

台語《聖詩》所收錄 ê 「詩篇」詩歌中，有無 siàng 詩人使用 kāng 一首詩篇，或是只有藉用其中 ê 1、2 節詩詞而已。在翻譯 ê 時不但 ài 注意多音節詩詞 kàu 單音節中間 ê 差別、字數樂律 kap 傳統台語詩不全 ê 問題，iáu koh 有押韻、大眾齊唱之適合性等等，最困難 ê 是 ài kap 音樂旋律 oe 配合。一首真美 ê 詩配著不適當 ê 旋律，有可能 kui-ê 走 cheng--khì；有配合音樂 ê 詩詞，可能讀起來 bōe 順失去詩意。在此種高度 ê 困難之下，《聖詩》ê 翻譯、作詩者個個著需要有高度 ê 創作力 loh。

本文無 beh 在此作任何 ê 詩詞分析、評論，或是原文 ê 對比探討，只有簡單提出巴克禮漢羅聖經¹⁰中 ê 《詩篇》kap 台語《聖詩》作一 ê 對照，hō 大家來欣賞台語聖詩翻譯、作詞者 ê 創作，可惜音樂 ê 部分無法度以文字來描述：

調名：OLD HUNDREDTH 詩篇一百

Music：L. Bourgeois c.1510-61

樂律 (meter)：8888 (LM)¹¹

fr. Genevan Psalter, 1551 (1558?) 日內瓦詩篇

詩篇 100 (感謝 ê 詩)¹²

聖詩 34 【William Young 養為霖 1852】

- 1) 全地 tiòh ùng 耶和華出歡喜 ê 聲。
- 2) Lín tiòh 歡喜 ê 心服事耶和華，唱歌來到伊 ê 面前。
- 3) Lín tiòh 知耶和華是上帝；咱是伊創造 ê，咱亦是伊 ê；咱是伊 ê 百姓，亦是伊草場 ê 羊。
- 4) Tiòh 用感謝入伊 ê 門，用 o-ló 入伊 ê 院；Tiòh 感謝伊，o-ló 伊 ê 名。
- 5) 因為耶和華是好；伊 ê 慈愛到永遠；伊 ê 信實到萬世代。

1. 天下萬邦萬國萬民，一齊來 óa 上帝面前；大聲吟詩 o-ló 祂真，上帝至尊人人 tiòh 敬。
2. 上帝以外無 pát 上帝，咱做百姓祂來 si²咱；天頂地下獨祂 chit-ê，至大至尊 tiòh 來頌讚。
3. 大家 tàu 入殿堂門內，同心同力敬拜上帝；上帝 ê 恩到萬世代，較高 tī 天較闊 tī 地。
4. 天下萬邦萬國萬民，心肝歡喜稱呼上帝；上帝慈悲愛疼憐憫，長長久久永遠不廢。

調名：ST. ANNE

Music：William Croft, 1678-1727

樂律 (meter)：8686 (CM)

英國韻文詩篇

詩篇 90 (上帝 ê 人摩西 ê 祈禱)

聖詩 27 【eng. Isaac Watts, 1674-1748】

- 1) 主 ah, 你 ták 世代做阮 khiā 起 ê 所在。

1. 上帝做阮代代幫 chān，亦是將來 ùng 望，

¹⁰ 巴克禮白話字聖經漢羅翻譯，林俊育《台語信望愛》台語線頂聖經 <http://taigi.fhl.net/>

¹¹ 長律 (Long Meter, LM) 8888：古詩較 chiáp 使用、表達宏大廣闊意境

¹² 詩篇 90~100 屬於過年時 ê Enthronement。主要 teh 講 Jaweh 作王、審判、治理 kap 拯救。

- 2) Chiah-ê 山 iáu 未生出，
地 kap 世界你 iáu 未造成，
Tùi 永遠到永遠你是上帝。
 - 3) 你 hō 人歸土，講，
Lín 世間人，著 òat-tò-tńg。
 - 4) 因為在你看，一千年親像已經過去 ê
昨日；
Koh 親像暝間 ê 一更(ki¹³)。
 - 5) 你親像用大水 kā in 流去；in 親像睏一
醒；
早起時 in 親像發生 ê 草。
 - 6) 早起時發生茂盛；
Ē-hng 時受割就枯焦。
- 使阮閃避大湧風颭，永 tiàm 安穩所在。
 2. 全能寶座蔭影 ē 面，聖徒 khiā 起安心，
上帝聖手夠額 thang 靠，做阮穩當保護。
 3. 眾山 iáu 未生出以前，世界 iáu 未形成，
祢 tùi 永遠就是上帝，久長 put 變無替。
 4. Tùi 祢來看，雖然千年，親像過了一暝，
暗時一更實在真短，一日 nih 久就過。
 5. 光陰 teh 過親像大水，一盡 hō伊流去，
功名富貴宛然眠夢，實在 lóng 是空空。
 6. 上帝做阮代代幫 chān，Koh 做將來 òng 望，
遇著艱苦求祢照顧，做阮永遠門戶。

調名：CRIMOND

樂律 (meter) : 8 6 8 6 (CM)¹³

詩篇 23 (大衛 ê 詩)

- 1) 耶和華是我 ê 牧者，我無欠缺。
- 2) 伊 hō 我倒 tī 青翠 ê 草埔；
Chhōa 我 tī 安靜 ê 水邊。
- 3) 伊 hō 我 ê 靈魂精英；
為 tiòh 伊 ê 名，chhōa 我行義 ê 路。
- 4) 我雖然行過死蔭 ê 山谷，亦 m̄ 驚災害；
因為你 kap 我 tī-teh；
你 ê thui，你 ê 柺，安慰我。
- 5) Tī 我對敵 ê 面前，你 kā 我排設筵席；
你用油抹我 ê 頭殼；我 ê 杯滿出來。
- 6) 恩典 kap 慈悲的確 tè 我到一人；
我 beh 永遠 khiā 起 tī 耶和華 ê 厝。

調名：LEUCHARS

樂律 (meter) : 6 6 6 6

詩篇 42 (Khó-lah 後裔教示 ê 詩，交 hō 樂官)

- 1) 上帝 ah，我 ê 心切切欣慕你，

Music : Jessie S. Irvine, 1836-1887

Northern Psalter 蘇格蘭詩篇

聖詩 6 【Lòh Sian-chhun 駱先春 1905-1984】

1. 主耶和華是我牧者，我無欠缺一件，
青翠草埔 hō 我 khiā 起，Chhōa 到安靜水邊。
2. Hō 我靈魂精英醒悟，Chhōa 我行義 ê 路，
我雖行過死蔭山谷，免驚死亡凶惡。
3. 雖有危險免驚災害，因為我主同在，
用你 ê 棍顧守保庇，用柺安慰扶持。
4. 對敵面前排設筵席，Hō 我 ták 項到額，
Tī 我頭殼用油來抹，Hō 我 ê 杯滿滿。
5. 恩典慈悲的確 tè 我，到盡一世無息，
我 beh 永遠快樂安住，Tī 耶和華 ê 厝。

Music : Thomas L. Hately, 1815-1867

19 世紀初

聖詩 14 【Anonymous 無名氏】

1. Ná 鹿 the 直直 cháu，口渴 ài 飲溪水，

¹³ 普通律 (Common Meter, CM) 8 6 8 6 : 14² 英詩、民歌最普遍，iä s., TW 最普遍 ê 律型。

- 親像鹿切切欣慕溪水。
- 2) 我 ê 心嘴乾, 欣慕上帝, 就是活 ê 上帝;
我啥(siaⁿ)時能到上帝面前, 來見 I ah?
- 3) 我暝日用我 ê 目屎 chún 飯食,
In 對我講無 soah, 你 ê 上帝 tī toh 落?
- 4) 我早前 kap 眾人做陣去, chhōa in 到上帝 ê 厝;
用歡喜 o-ló ê 聲, 大家守節;
我追念 chiah-ê 事, 我 ê 心極其悲傷。
- 5) 我 ê 心 ah, 你啥事鬱卒?
啥事 tī 我 ê 內面著急?
你 tiòh òng 望上帝,
因為伊 ê 面 òng 我, 來拯救我; 所以我 iáu-kú beh o-ló 伊。
- 6) 我 ê 上帝 ah, 我 ê 心 tī 我 ê 內面鬱卒;
所以我 tùi 約旦 ê 地 kap Hek-bún,
亦 tùi Bí-sat ê 山記念你。
- 7) 你 ê phók-pò 出聲, 就深淵 kap 深淵相叫應;
你 ê 波浪, 你 ê 大湧(éng), lóng 淹密我。
- 8) 總是耶和華日時 beh 施出伊 ê 慈愛;
暝時伊 hō 我唱歌,
來求賞賜我活命 ê 上帝。
- 我心欣慕 ài 到, 上帝所 tóa 彼位。
2. 我 ê 心神口渴, 欣慕真活上帝,
愛 tiàm 祂面前 khiā, Tī 時 òe 到彼 tè?
3. 對敵 taùh-taùh the 問, 你 ê 上帝 tó-ūi?
我心艱苦 bōe 算, 因為 kap 主離開。
4. Siáⁿ 事失志不安? 心神 tiòh 望主名,
祂面 òng 我 ài 助, 我 beh o-ló 感謝。
5. Tī 日時耶和華, Beh 用仁慈助我,
冥時 hō 我唱歌, O-ló 感謝無息。

調名: VESPER (晚禱)

Music: Anonymous

樂律 (meter): 6 6 8 6 (SM)¹⁴

詩篇 1

聖詩 1 【William Young 養為霖 1855】

- 1) 無行 pháiⁿ 人 ê 計謀,
無 khiā 罪人 ê 路,
無坐侮慢 ê 人 ê 位, chit 號人有福氣。
- 2) 伊所歡喜 ê 就是耶和華 ê 律法;
暝日三思 ê, 也是伊 ê 律法;
- 3) 伊 beh 親像樹栽 tī 溪邊,
照時結果子,
伊 ê 葉也 bōe 乾去;
伊所做 ê 一盡興通。
- 4) Pháiⁿ 人 m̄ 是 án-ni;
是親像粗糠 hō 風吹散。
- 5) 所以 tī 審判, pháiⁿ 人 khiā-bōe-tiâu;
罪人 tī 義人 ê 會中, 亦是 án-ni。
- 6) 因為耶和華知義人 ê 路,
若是 pháiⁿ 人 ê 路會滅無。
1. 無行 pháiⁿ 人道路, 存心不敢惡毒;
冥日三思上帝法度, 這人真正有福。
2. 這人 ná 樹 chit 般, 栽 tī 有水溪邊;
無凋伊葉, 茂盛好看, 照時果子 òe 生。
3. 所做 tak 項興旺, 上帝賜伊大福;
使伊死後 chiūⁿ 到天堂, Tiàm tī 上帝 ê 國。
4. Pháiⁿ 人 phàⁿ 栗 chit 般, Lóng 是無用 ê mih;
Hō 風吹開立刻四散, Pháiⁿ 人
5. 遇著審判日子, 好壞 lóng 總分離;
好人天頂享受福氣, Pháiⁿ 人 kap 主相離。

¹⁴ 短律 (Short Meter, SM) 6 6 8 6: 是簡潔 ê 樂律, 一般不容易發揮

調名：OMNI DIE

Music：Corner's Gesangbuch, 1631

樂律 (meter)：8787

詩篇 19 (大衛 ê 詩; 交 hō 樂官)

聖詩 5 【Iūⁿ Sū-ióng 楊士養 1898-1973】

- 1) Chiah-ê 天講起上帝 ê 榮光,
穹蒼報揚伊 ê 手所做 ê。
- 2) Chit 日 tùi hit 日發出言語,
Chit 暝 tùi hit 暝傳出知識。
- 3) 無言無語;
In ê 聲無 thang 聽見。
- 4) In ê 準 chîn 遍 tī 天下,
In ê 言語到 tī 地極。
上帝 tī in 中間為 tiòh 日頭安置帳房。
- 7) 耶和華 ê 律法齊全(chiâu-chhng), 能 hō
人 ê 心神活起來;
耶和華 ê 干證確實, 能 hō 慧人有智慧。
- 8) 耶和華 ê 教示正直, 能 hō 人 ê 心歡喜;
耶和華 ê 命令清潔, 能 hō 人 ê 目矚光
明。
- 9) 敬畏耶和華 ê 道理是清氣, 永遠存在;
耶和華 ê 判斷真實, 一概是公義。
- 14) 耶和華我 ê 石磐, 救贖我 ê 主 ah;
願我 ê 嘴所講 ê, 心所想 ê, tī 你 ê 面前得 tiòh
接納。

1. 天頂講起上帝榮光,
穹蒼報揚主 chiâu-chhng,
日冥 saⁿ續無言語,
傳出 chai-bat 真豐富。
2. In ê 聲音無 thang 聽見,
準 chîn 遍滿到天邊,
In ê 言語到 tī 萬邦,
主為日頭安帳房。
3. 上帝律法 kàu 極齊備,
Hō 人心 sîn 得活氣,
伊 ê 干証確實 iú 益,
慧人聽了有智識。
4. 耶和華正直 ê 教示,
Õe hō 人心神歡喜,
耶和華清氣 ê 命令,
Õe hō 人目 chiu 光明。
5. 耶和華我堅固石磐,
懇求你來救贖我,
我 chhùi 所講, 我心所想,
願你接納 ná 芳香。

調名：SANDON

Music：Charles H. Purday, 1799-1885

樂律 (meter)：14 14 10 10

詩篇 80 (上 kiā-á ê 詩)

聖詩 42 【Lòh Sian-chhun 駱先春 1905-1984】

- 1) 我 beh kiáh 目 ñg 山;
我 ê 幫 chān tùi toh 落來?
- 2) 我 ê 幫 chān tùi 耶和華來;
伊是創造天地 ê。

1. 我 ê 目 chiu beh 舉高來 ñg 山, 欣慕我主;
我 ê 幫助是 tùi tá-lòh hō 我? Tá-lòh 賞賜?
我一切幫助 tùi 耶和華來,
他是創造天地 ê 大主宰。

- 3) 伊無 beh hō你 ê 腳搖 choah;
保守你 ê 的確無 tuh 眠。
 - 4) 看 ah, 保守以色列 ê,
也無 tuh 眠, 也無暈去。
 - 5) 保守你 ê 是耶和華;
耶和華 tī你 ê chiàⁿ-pêng 做你 ê 蔭影。
 - 6) 日時太陽無傷你,
暝時月亦 bōe 害你。
 - 7) 耶和華 beh 保守你, 免受一切 ê 災害;
伊 beh 保守你 ê 性命。
 - 8) 你出, 你入, 耶和華 beh 保守你,
Tùi chit 時直到永遠。
2. 我主不 beh hō你 ê 腳搖出, 賜你平安;
主保守你無 tuh 眠 the 觀看, 照顧幫助,
主在 chá 保守以色列百姓,
祂無 tuh 眠顧你無暈常醒。
 3. 主保守你直到永遠久長, 攏無變換;
祂 tī chiàⁿ旁 teh 做你 ê 蔭影, 保護引導,
光明日時太陽攏 bōe 傷你,
安靜冥時月光也 bōe 害你。
 4. 主保守你免受一切災害, 賜你活命;
主保守你 hō你性命無礙, 心神安定,
主 beh 保守你出入得平安,
主祝福你 tùi 此時到永遠。

◆ SÒA-BÓE

基督教詩歌 ê 創作題材有真 chē 是採用自聖經, 特別是舊約中 ê 《詩篇》。詩人創作 ê 時 lóng 是用真實虔誠 ê 心, 特別講究用詞、音韻 ê 清雅和諧, koh 因為是一般大眾作伙吟 ê 形式, 亦會避免 siūⁿ複雜 koh 情緒化 ê 型式, hōⁿ歷代 ê 信徒不斷 tùi chiah-ê 詩歌得到幫助、安慰 kap 鼓勵。

雖然原詩 ê 創作背景、民情、風俗 kap 台灣離真 hng, koh 是宗教詩歌屬 tī 特定 ê 團體。實際上基督教詩歌流傳久長, 已經融入各地 ê 特色, 親像民謠一般。譬如「平安夜」、「奇異恩典」等等詩歌, 一般社會大眾 lóng 會曉唱。基督教詩歌 ê 典雅風格, mā 已經成作台灣佛教詩歌創作 ê 模範。在世界地球村 ê 現代, 猶太民族在 in 生命中 ê 經歷 kap 盼望, 是 kap 其他民族共有 ê; 特別台語基督教詩歌經過台灣詩人 ê 再創作, 已經產生在地化 ê 生命力。

文化是 lú lām lú 進步 ê。希伯來詩歌行過西方文化 séh 來到台灣, 音樂上已經提供 hōⁿ台灣非常豐富廣闊 ê 養分素材。詩詞文學, 應該是 koh khah 值得繼續探討 ê 項目。

Chham-khó Chu-liāu :

- Ban Ek-su , 2001 「Worship in Biblical Israel : Christian Roots」 TTC&S BI451
Carlton R. Young , 1999 「John Calvin, and Reformed Worship-Music Traditions」 TTC&S
Eleanor M. Engeman McNair, 1993 《教會音樂史》人光
包忠傑 1974 《詩篇注釋》香港：宣道
台灣基督長老教會音樂委員會 1964 《聖詩》台灣教會公報社
台語信望愛《巴克禮漢羅版聖經》<http://taigi.fhl.net/list.html>
江玉玲 2004 《聖詩歌》台北：台灣基督教文藝
江玉玲 2005 《台語聖詩與韻文詩篇》台北：道聲
何守誠 2002 《聖詩學－啓導本》香港：基督教文藝
吳仁瑟 2004 《台語基督教詩歌文學初探》台灣羅馬字國際研討會：台灣文學館
郭弘斌，2003 《台灣人的台灣史》，台灣海外網 <http://www.taiwanus.net/history/>
基督教神學網站《詩篇研究與欣賞》http://www.christianstudy.com/data/ot/psalm_001.html
張國定 1999 《詩篇（卷一）》香港：天道
羅炳良 1978,95 《聖樂綜論 I,II》香港：天道